

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 22 (1994)

**Heft:** 88

**Rubrik:** Pages jurassiennes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

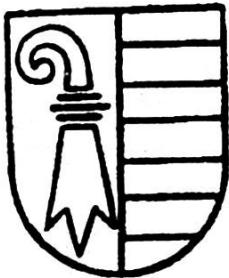
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages jurassiennes



## 5ème FETE CANTONALE DU PATOIS JURASSIEN

Lés 20 ét 21 d'ot de ç't'annès s'ât péssée lai cüntyime Féte caintonale di patois dains lai capitale d'lai cigarette et di toubac, Boncouét.

Tôt s'ât bün péssée, dannaidge qu'è n'y aivaît pe brâment d'monde lo sainmedi â soi po ôyi lai societè de tchainouses ét de tchainous de lai Glâne dains lo pays de Fribo, "Lés jerdza", venis ci po nos aippotchaie yos bés tchaints. C'ât vrai qu'è y é brâment d'fêtes et que c'n'étais pe lés djûnes qu'è y aivaît l'plus. En s'conde paitchie, lés "Trâs Aidjolats" aïnt fais virie tos cés qu'aivînt dés fremis dains lés tchaimbes.



Aprés quelques heures po ïn pô r'pâre dés foueches, tot l'monde s'ât r'troaie lo dûemoine lo maitin, en lai d'mée dés dieches, â mòtie. Se vos aivîns vu çoli. Piepe ènne petète piaice, piepe ènne selle, piepe ïn p'tét câre de bainc n'étais veud. Lai mâsse, laivou tchainataie lai chorale dés Aidjolats, ât t'aivu célébrée tot en patois pai lo tiurie di yûe, lo chire Yves Prongué. Po ïn hanne de Dûe enco d'jûne, è s'en peu maçiaie ! Nos yïns dit aiprës que s'è l'aivaît fâte d'ènne boinne aimeûne, qu'è yi fâyait di monde po rempiâtre lo mòtie é bün qu'è n'aivaît qu'è dire tos lés dûemoinnes ènne mâsse en patois.

Quasi tot ci monde s'ât embrue dains lai halle dés fêtes po lai première paitchie dés concerts. Nos aimis "Lés Jerdza" s'en sont baiyie aivô ïn tot gros tiûre.

Djeain Laville, de Coedgedoux présidaient d'lai féte, é tiuachu lai bïnveniaice en tus. En ci moment-li, è l'é poyu saluaie lés tchainouses ét lés tchainous dés amicales "Le Taignon", "Lés Vadais", "Lés Môties", "Lés Aimis Français" ét lés Aidjolats. Et l'é dit sai r'cognéchaince és socjetès ïvitaiies, és aimis de tot paitchot...

C'était ïn piaiji de récriaie çtu-ci, de bêyeie lai main en çtu-li, de dire ènne loûenne en ïn âtre.

Norbert Brahier, présidaient d'lai Fédérâtion di Jura, nè pe coitchie son piaiji de paitaidgie ç'te djonnaise aivô lés aimis de note vèye laingaidge. E teniaît è dire tot lo traival qu'ât embrûe po sâvaie lo patois

dains lés écoles ét qu'è l'aivaît è tiûre de condure ç't'ôvraidge djuqu' à bout aivô son comitè.

Le Gouvernement jurassien aivaît tchairdgie lo miniectre en r'trête Gaston Brahier de lo représentaié en ç'te féte. In còp d'pus, çtu-ci é djâsaie aivô lo laingaidge di tiûre, ç'tu di patoisant que n'veut-pe léchie lo patois meuri.

Lai fanfare "Union Démocratique" di Yûe, lés Taignons, lés Vadais pityint ïn pô d'musique ou quelques tchaints entre lés dichcoués.

E ne fâpe rébaie de dire que lo maindgie di médi à t'aiu bïn servi è pô près en quatre cents patoisants.

Lo jury di Concoué littéraire aivaît r'ci tiaitoûje ôvraidges è djudgie. Heute premies pries sont aivus aatribuès, très s'conds pries ét très traijemes pries.

L'Amicale dés patoisants d'Aidjoûe ét di Chos-di-doubs, chutot sés tchaintous ét ïn p'tét comitè d'organisation aint bïn apparayie çte cüntime Féte caintonale. Elle lécheré en tus ïn bé seuveni.

D'vaint de s'tyittie ét de rentraie dains lés hôtas, tus aint djurie de se r'trovais dains douz ans, po lai chéfeme féte.

Que r'vetieuche note patois.



Les 20 et 21 août de cette année s'est passée la cinquième féte cantonale du patois dans la capitale de la cigarette et du tabac, Boncourt. Tout s'est bien passé, dommage qu'il n'y avait pas beaucoup de monde le samedi soir pour écouter la société de chanteuses et de chanteurs de la Glâne dans le pays de Fribourg "Les Jerdza", venus ici pour nous apporter leurs beaux chants.

C'est vrai qu'il y a beaucoup de fêtes et que ce n'est pas les jeunes qu'il y avait le plus. En seconde partie les trois Aidjolats ont fait tourner tous ceux qui avaient des fourmis dans les jambes.

Après quelques heures pour reprendre un peu des forces, tout le monde s'est retrouvé le dimanche matin, à 9.30 h. à l'église. Si vous aviez vu cela, aucune petite place, aucune chaise, pas un petit coin de banc était vide. La messe où chantait la chorale des Ajoulots était célébrée par le curé de la paroisse l'abbé Yves Prongué. Pour un homme de Dieu encore jeune, il peut sans mélè ! Nous lui avons dit après que s'il avait besoin d'une bonne auimône, il lui fallait du monde pour remplir l'église et bien qu'il n'avait qu'à dire tous les dimanches la messe en patois.

Presque tout ce monde s'est lancé dans la halle des fêtes pour la première partie des concerts. Nos amis "Les Jerdza" s'en sont donnés avec un tout gros coeur.

Jean Laville de Courtedoux, président de la fête a souhaité la bienvenue à tous. En ce moment ici il a salué les chanteuses et les chanteurs des amicales "Lo Taignon", "Les Vadais", "Les Moutiers", les amis de France et les Ajoulots. Il a dit sa reconnaissance aux sociétés invitées, aux amis de tout partout...

C'était un plaisir de recrier celui-ci de donner la main à celui-là, de dire une histoire à un autre.

Norbert Brahier, président de la Fédération du Jura n'a pas caché son plaisir de partager cette journée avec les amis de notre vieux langage. Il tenait à dire tout le travail qu'est lancé pour sauver le patois dans les écoles et qu'il avait à cœur de conduire cet ouvrage jusqu'au bout avec son comité.

Le Gouvernement Jurassien avait chargé le ministre en retraite : Gaston Brahier de le représenter à cette fête. Une fois de plus celui-ci a parlé avec le langage du cœur, celui du patoisant qui ne veut pas laisser le patois mourir.

La fanfare "Union Démocratique" du village, les Taignons, les Vadais piquait un peu de musique ou quelques chants entre les discours. Il ne faut pas oublier de dire que le dîner a été bien servi à presque quatre cents patoisants.

Le jury du Concours littéraire avait reçu quatorze ouvrages à juger. Huit premiers ont été attribués, trois seconds prix et trois troisième prix.

L'Amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos-du-Doubs, surtout ses chanteurs et un petit comité d'organisation ont bien préparé cette cinquième fête cantonale. Elle laissera à tous un bon souvenir.

Avant de se quitter et de rentrer dans nos maisons, tous ont juré de se retrouver dans deux ans, pour la sixième fête;  
Que revive notre patois.

*Claudine Wolfer et Christiane Lapaire*





## LAI NEUVE ECOUVE



Dains not'paiyis, i me muse que ç'ât d'inche  
ïn pô tot poitchot è fât renammaie cés que  
moinant lai dainse, cés que sont és comman-  
des. Les paitchis sont bïn s'vent métchaints  
les üns contre les âtres, ès se fotant des ai-  
meutchies de tos les diaîles. Es v'lans tus  
être les moiyoux, ès v'lans tus faire des mi-  
raiches. Tot çoli, ç'ât di bourraidge de tête  
que les dgens ïn pô mâliins botant d'en-  
sen. C'ât bïn aigie de promâtre, mains teni,  
ç'ât âtre tchôse.

Tchie nôs, el é faillu votaie, botaie en lai  
pouetche cés que ne moyant pus demoéraie en yôs piaices. Doze  
années èt peus, en y fot le pie à tiu, en veut di nové, di djuene, enfin  
di moiyou, qu'en dit.

Es sont tot enne ribambaine, des dgens ïn pô  
ordyoux, envietoux, que vorïnt pare ïn siedge à governement, ou bïn  
sämpyemment rempiaicie ïn "député". Mains çoli ne vait pe aidé  
c'ment ès tiudant, ç'ât lai velantè des votants que bote lai quoûe ès  
c'lieges. E y en é brâment que sont aittraipès, qu'aint vendu lai pée  
de l'ouët devaint que de l'aivoi tuaie, ç'at bïn faît pô yôs.

Voili, nôs ains des nouvelles tétes po nôs di-  
rigie, po nôs r'bèye di coéraidge, ou bïn po nôs le r'ðtaie ! Tot à  
long de lai campagne, en on yé èt peus ôyu des "slogans" po épreu-  
vaie de raimoinnaie des suffraidges po cés qu'êtïns chu les lichtes.  
Tos les paitchis aint "promis" de bèye des grôs côps de rieme po que  
lai vie feuche pus aïgiere, po ne quasi pus paiyie d'impôts, po que les  
véyes dgens aiveu chïnt des djoés moiyoux. Tot çoli, ç'ât de lai pore  
és eûyes, ran ne veut tchaindgie, c'ât pus que chur. Cés que sont  
aivus nammès v'lan être oblidgies de repare, de rétchâdaie çô que cés  
que s'en vaint aint léchi drie yôs. En veut r'paitchi, sains y ran vou-  
re, d'aivô les meinmes dats, sains novâtès, sains se faire d'aimès en  
diant c'ment le "proverbe" neuve écoute écoute bïn", mains elle se  
veut tot de meinme eusaie, poche que les pus malïns ne sairïnt pare  
di poi chu ïn ue.

## LE BALAI NEUF



Dans notre pays, je pense que c'est un peu  
partout pareil, il faut renommer ceux qui mènent la danse, ceux qui  
sont aux commandes. Les partis sont bien souvent méchants les uns

contre les autres, ils se fichent des meurtrissures de tous les diables. Ils veulent tous être les meilleurs, ils veulent tous faire des miracles. Tout cela, c'est du bourrage de crâne que les gens un peu malins mettent de côté. C'est bien facile de promettre, mais tenir, c'est une autre chose.

Chez nous il a fallu voter, mettre à la porte ceux qui ne peuvent plus rester à leur place. Douze ans, et on leur flanque le pied au derrière; on veut du nouveau, du jeune, enfin du meilleur qu'on dit.

Ils sont tout une ribambelle, des gens un peu orgueilleux, envieux, qui voudraient prendre un siège au gouvernement, ou bien simplement, remplacer un député. Mais cela ne va pas toujours comme ils pensent, c'est la volonté des votants qui met la queue aux cerises. Il y en a beaucoup qui sont attrapés, qui ont vendu la peau de l'ours avant qu'il soit tué, c'est bien fait pour eux.

Voilà, nous avons de nouvelles têtes pour nous diriger, pour nous redonner du courage ou bien pour nous l'enlever ! Pendant toute la campagne on a lu et entendu des slogans pour essayer de ramener des suffrages en faveur de ceux qui étaient sur les listes. Tous les partis ont promis de donner un grand coup de fouet pour que la vie soit plus facile, pour alléger les impôts, pour que les vieux aient des jours meilleurs. Tout cela, c'est de la poudre aux yeux, rien ne veut changer, c'est plus que sûr. Ceux qui ont été nommés seront obligés de reprendre, de réchauffer ce que ceux qui s'en vont ont laissé derrière eux. On veut repartir, sans rien y voir, avec les mêmes dettes, sans nouveautés, sans se faire de bile en disant comme le proverbe "balai neuf, balaie bien", mais il veut tout de même s'user, car les plus malins ne peuvent pas prendre de poil sur un oeuf.



R. Lefèvre